

ÁUREA MARÍA SOTOMAYOR MILETTI. *Poéticas que armar: modos poéticos de replicar al presente en la cultura puertorriqueña contemporánea*. Cabo Rojo: Editora Educación Emergente, 2017. 217 pp. ISBN: 978-5323-2504-5.

Poéticas que armar: modos poéticos de replicar al presente en la cultura puertorriqueña contemporánea, es una acumulación de ensayos y artículos, escritos desde el final del siglo XX hasta el comienzo del siglo XXI, por Áurea María Sotomayor Miletti. A lo largo del libro, la autora describe y analiza cómo la poesía puertorriqueña contemporánea acuña la realidad sociopolítica y gubernamental de la isla, de ahí que reta y transforma la manera en que el/la lector/a interpreta las dinámicas políticas y culturales que ocurren en Puerto Rico—especialmente desde los años 70 hasta el presente. A pesar de que *Poéticas que armar* no cuenta con un hilo conductor argumentativo, mediante las lecturas detalladas sobre el trabajo de los/las poetas que la autora decide incluir en su libro, esta examina cómo los/las poetas han reclamado las exigencias y emergencias de un país afectado por injusticias económicas y administrativas a nivel estatal. En un país donde la crítica literaria figura escasa e inaccesible (ya que es frecuentemente concentrada bajo un puñado de académicos), Sotomayor Miletti rescata la integridad de la producción literaria puertorriqueña que incluye reconocer el espacio y lugar que habitan las/los autores/as y su mutabilidad. Más aún, el/la lector/a es testigo de cómo el carácter siempre cambiante de la diáspora puertorriqueña da lugar a distintas articulaciones de la identidad puertorriqueña como sujetos del vaivén.

Los primeros ensayos, “‘Entrar al libro’ o falsa guía para transitar” y “Cuerpo, trompo o espuma” marcan el ritmo de la intimidad que se reúne en estas páginas. La voz que reconocemos en *Rizoma* (1998), *Cuerpo Nuestro* (2013) y *Artes Poéticas* (2015) adquiere otros ritos, otros ritmos, que se esbozan y devienen en estos ensayos como una nueva forma de leer. El cuerpo de *Poéticas que armar* se encuentra en dos de sus ensayos más importantes: “Hipótesis sobre cuatro maneras de poetizar: poesía puertorriqueña contemporánea (Sylvia Figueroa, Noel Luna, Chloé Georas, Guillermo Rebollo-Gil)” y “Cartografía de prácticas y poéticas urbanas en la poesía puertorriqueña contemporánea: lugares pensados en futuro y “poesía del lugar’.” En ambos ensayos se señala el hiato que existe en la percepción de la literatura puertorriqueña ante un contexto nacional ya que “adolecemos de una doble ‘minoridad,’” al sufrir discriminación tanto en el contexto norteamericano como latinoamericano (87). En Estados Unidos la literatura puertorriqueña se enmarca bajo el genérico “latino/a” y si no emplea traducción interviene muy poco en el mundo de la literatura y poesía norteamericana. Por otro lado, el ser ciudadanos estadounidenses perjudica la legitimidad a la percepción latina/hispana de la literatura puertorriqueña en América Latina. Por consiguiente, resume la autora que la literatura puertorriqueña “plantea conflictos críticos que, de entrada, rebasan lo

estrictamente literario [...] leyendo la producción solo en función de las exigencias del consumo” (87-88); y bien reclama la falta de crítica sobre poesía contemporánea resaltando que lo más que se puede aspirar de un libro de poesía puertorriqueña, dentro y fuera de la isla, es de una presentación y una reseña pero que no son incluidos en un panorama crítico que acoja su presencia a nivel nacional (88).

Poéticas que Armar junto con su acompañante *Entre objetos perdidos: Un siglo de poesía puertorriqueña* (2017), continúa el análisis crítico e investigativo que Sotomayor Miletti comenzó con *De lengua, razón y cuerpo* (1987), *Hilo de Aracne. Literatura puertorriqueña hoy* (1995) y *Femina Faber. Letras, música, ley* (2004). De igual manera, estas publicaciones se añaden al corpus crítico que otros notables autores puertorriqueños han publicado acerca de la literatura puertorriqueña en las últimas cuatro décadas como lo son Josefina Rivera de Álvarez, José Luis González, Marta Aponte, Juan Gelpí, Elsa Noya, entre otros. Esta publicación, *Poéticas que armar*, sostiene una cadencia, una ferocidad incomparable, de una voz que no escatima de ser honesta, franca, rigurosa, pero sobre todo generosa e imprescindible para el futuro de la literatura puertorriqueña, en específico la poesía.

La poesía introspectiva analizada en “Hipótesis sobre cuatro maneras de poetizar: poesía puertorriqueña contemporánea”, escrita por Sylvia Figueroa, Chloé Georas, Noel Luna, y Guillermo Rebollo-Gil, despliega la incesante búsqueda del autor en sí mismo. El poema se inclina sobre el mundo cuando es leído por su autor/a; cuando la audiencia/el lector se pierde en los procesos de traducción y vacila en ser el espejo donde el autor efectúa su burla y autocrítica: “la paradoja consiste en que puede tenerse noción del espectáculo, pero no salir de él” (118). El/La poeta deja de ser para sí y se extiende junto al poema hacia la historia, la arquitectura, el arte; es decir, se difumina la frontera entre piel y sociedad hasta interpelar el mundo que propulsó el poema antes de ser escrito –la vida durante el poema.

Análogamente, durante su análisis de la poesía narrativa/performativa resuena la necesidad de mantener el carácter interdisciplinario de la poesía. Se trata del poema arriesgado a su entorno, expuesto a borrar las fronteras entre el cuerpo que habitamos y los objetos que lo rodean y construyen (141). Sotomayor analiza la poesía contemporánea puertorriqueña que emerge desde San Juan, Río Piedras, Santurce, Guaynabo y Nueva York, ciudades sujetas al vaivén –al desplazamiento de puertorriqueños dentro y fuera de la isla como bien remite Luis Rafael Sánchez en “La guagua aérea” (1994). La autora crea un mapa estético y poético en el cual esboza la poesía que se atiene al desplazamiento entre el sujeto y la ciudad durante el estudio minucioso de la poesía de Joserramón Melendes, Yvonne Ochart, José Raúl González, junto con Guillermo Rebollo-Gil, Urayoán Noel, y Pedro Pietri. Siendo porosidad la palabra clave, estas poéticas se acogen de las artes plásticas y visuales, la arquitectura, la música, el performance, el ensayo, el teatro, en otras palabras, de las otras formas del decir, para

crear “una poesía del clamor, sino del reclamo” (173). Habitar siempre es en futuro ya que el presente se nos escapa en su enunciación.

Sotomayor Miletti señala la necesidad de crear diálogo con las otras bellas artes para comprender la cartografía artística y social puertorriqueña. Mencionado anteriormente, la atmósfera sociopolítica de Puerto Rico da lugar a distintas enunciaciones sobre los parámetros económicos, políticos y migratorios; por ende, mantener un vínculo de complicidad con las otras bellas artes permite reinventar el espacio entre el poema, el/la poeta y sus lectores/as, hacia propuestas de intervención social.

La historia de Puerto Rico se ve reflejada en los/las poetas contemporáneos que escriben desde la ciudad, desde su entorno, hacia su interior consolidando en el poema la relación entre lenguaje, sociedad, y política. Escribir, “que es siempre un acto de amor” (215), es una oportunidad de narrar el Puerto Rico que parece fuera de alcance, aquel que despierta en el/la lector/a la complicidad justa para reclamar la historia y el futuro de la isla.

Cada vez más el panorama del sistema de educación presenta un futuro decadente y sin recursos físicos y/o intelectuales para las próximas generaciones de escritores, poetas, académicos, y críticos al no otorgarle importancia a las artes literarias ni a otras materias que fomenten cultura. Áurea María Sotomayor Miletti desafía la inercia que estorba el desarrollo de la crítica literaria puertorriqueña invitando a sus lectores/as a observar y reflexionar sobre el entorno que propulsan las voces que reclaman ser leídas.

Laura Pérez Muñoz
Harvard University

CRISTINA BURNEO SALAZAR. *Acrobacia del cuerpo bilingüe. La poesía de Alfredo Gangotena*. Leiden: Almenara, 2017. 310 pp. ISBN: 978-94-92260-20-8.

Alfredo Gangotena (1904, Quito - 1940, *ibidem*) fue difícil de situar en su momento y lo sigue siendo hoy en día, en parte porque no se lo termina de considerar un poeta enteramente ecuatoriano ni completamente francés. De hecho, parte de sus archivos en francés están dispersos en L'Institut Mémoires de l'edition contemporaine (IMEC)